Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nadejdzie zaś dzień Pana jak złodziej. W nim — niebiosa z trzaskiem przeminą, elementy zaś spalane będąc zostanie stracone, a ziemia i — na niej dzieła zostaną odszukane.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przyjdzie zaś dzień Pana jak złodziej w nocy w którym niebiosa z trzaskiem przeminą elementy zaś które są zapalane zostaną rozwiązane i ziemia i na niej dzieła zostaną spalone
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Dzień Pana* ** nadejdzie jak złodziej;*** wtedy niebiosa z trzaskiem**** przeminą, żywioły***** zaś, rozpalane, zostaną rozwiązane, a ziemia i dzieła (ludzi) na niej zostaną nawiedzone.****** *******[*Dzień Pana : 510 2:20 (360 3:4); 530 5:5; 590 5:2-4; 600 2:2; dzień Chrystusa : 570 2:16; dzień Boga : 670 2:12; dzień sądu : 680 2:9;680 3:7.][**530 1:8; 540 1:14; 570 1:6; 570 2:16; 620 1:12; 620 4:8][***470 24:43-44; 590 5:2-4; 730 3:3; 730 16:15][****z trzaskiem, ῥοιζηδὸν, nagle.][*****żywioły, στοιχεῖα, 550 4:3;550 5:1; 580 2:8; 650 5:1, 2: ciała niebieskie (?); 680 3:10L.][******zostaną nawiedzone, εὑρεθήσεται, א (IV) B; okażą się rozwiązane, ευρεθησεται λυομενα 72 (III/IV); zostaną spalone, κατακαησεται, A (V); spłoną, κατακαησονται, 1735 (X); w l; 680 3:10L.][*******230 102:27; 290 34:4; 290 51:6; 470 24:29; 650 1:11; 730 6:14; 730 20:11; 730 21:1]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przyjdzie zaś dzień Pana jak kradnący. W nim niebiosa ze świstem przelecą, elementy zaś paląc się rozwiązane zostaną, i ziemia i (te) na niej dzieła znalezione zostaną*. [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przyjdzie zaś dzień Pana jak złodziej w nocy w którym niebiosa z trzaskiem przeminą elementy zaś które są zapalane zostaną rozwiązane i ziemia i na niej dzieła zostaną spalone

[1)] Inne lekcje: "nie zostaną znalezione": "spalą się"; "znalezione zostaną jako rozwiązywane": "przepadną"; bez słów: "znalezione zostaną. Skoro te": bez słów: "i ziemia i te na niej dzieła znalezione zostaną", "znalezione zostaną" - w oryginale liczba pojedyncza, dopuszczalna przy podmiocie liczby mnogiej rodzaju nijakiego.